

免 责 条 款

我们努力提供准确的条约信息并定期核查、更新，但仍难以保证数据库中的条约信息与条约正式文本完全一致。对于使用本数据库信息可能导致的损失或法律纠纷，我们不承担任何责任。感谢您的理解和支持。

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве и взаимной помощи в
таможенных делах

Правительство Китайской Народной Республики и
Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем
Сторонами,

исходя из положений Совместной декларации об основах
взаимоотношений между Китайской Народной Республикой и
Российской Федерацией от 18 декабря 1992 года,

желая развивать добрососедские отношения между двумя
государствами, в том числе и посредством сотрудничества в
области таможенного дела,

стремясь путем сотрудничества таможенных служб
способствовать облегчению и ускорению перемещения товаров и
пассажиров между двумя государствами,

имея в виду, что нарушения таможенного
законодательства наносят ущерб экономическим, социальным и
налоговым интересам обоих государств,

убежденные в том, что усилия по предотвращению
нарушений таможенного законодательства и борьбе с
таможенными нарушениями могут стать более эффективными
благодаря сотрудничеству таможенных служб Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья I ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

а) "таможенное законодательство" означает все установленные законом или подзаконными актами положения, соблюдение которых обеспечивается таможенными службами при ввозе, вывозе и транзите товаров, в той мере, в которой они относятся к взиманию таможенных пошлин, налогов и сборов, либо к мерам по запрету, ограничению или контролю, включая контроль за перемещением валюты;

б) "правонарушение" означает любое нарушение таможенного законодательства, а также любую попытку нарушения такого законодательства;

с) "таможенная служба" означает: в Китайской Народной Республике - Главное таможенное управление Китайской Народной Республики, в Российской Федерации - Государственный таможенный комитет Российской Федерации;

"лицо" означает любое физическое и юридическое лицо.

Статья 2 СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Таможенные службы Сторон на основании настоящего Соглашения, в пределах своих возможностей и компетенции и при соблюдении законодательства, действующего на территории их государств, сотрудничают и оказывают друг другу взаимное содействие в целях:

а) облегчения и ускорения перемещения товаров и пассажиров между двумя государствами;

б) предотвращения, расследования и борьбы с нарушениями таможенного законодательства;

с) обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и сборов, взимаемых при ввозе и вывозе товаров;

д) обмена опытом своей деятельности и информацией в области таможенного дела.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает сотрудничества, предусмотренного иными международными соглашениями или

договоренностями Сторон и, в частности, положений, регулирующих оказание правовой помощи по уголовным делам.

Статья 3 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Таможенные службы Сторон, по собственной инициативе или по запросу, предоставляют друг другу всю имеющуюся информацию:

а) которая может помочь в обеспечении точного взимания ввозных или вывозных таможенных пошлин, налогов и сборов;

б) о совершенных или готовящихся правонарушениях в отношении перемещения:

i) товаров или материалов, которые представляют угрозу для окружающей среды или здоровья населения;

ii) наркотических средств и психотропных веществ;

iii) оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;

iv) предметов, представляющих значительную историческую, художественную, культурную или археологическую ценность;

v) товаров, имеющих особо важное значение, в соответствии с перечнями, которыми обмениваются таможенные службы Сторон.

2. Таможенные службы Сторон, по собственной инициативе и в возможно короткий срок, предоставляют друг другу всю имеющуюся информацию:

а) полученную в ходе их обычной деятельности и которая дает все основания полагать, что серьезное таможенное правонарушение будет совершено на территории государства другой Стороны;

б) способствующую обнаружению и пресечению правонарушения;

с) относительно случаев, выявленных таможенной службой одной Стороны, которые касаются другой Стороны в отношении источников поступления и маршрутах перемещения контрабандных товаров.

Статья 4 СПЕЦИАЛЬНОЕ НАБЛЮДЕНИЕ

По запросу таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны, в рамках своей компетенции и возможностей, в течение определенного срока осуществляет специальное наблюдение за:

а) передвижениями, особенно за въездом на и выездом со своей территории, конкретных лиц, на достаточных основаниях подозреваемых в профессиональном или обычном участии в совершении таможенных правонарушений на территории государства запрашивающей Стороны;

б) товарами, определяемыми таможенной службой запрашивающей Стороны как являющиеся предметами значительного незаконного перемещения на территорию или с территории государства этой Стороны;

с) конкретными наземными, водными, воздушными и другими транспортными средствами, на достаточных основаниях подозреваемыми в использовании при совершении таможенных правонарушений на территории государства запрашивающей Стороны.

Результаты таких наблюдений передаются таможенной службе запрашивающей Стороны.

Статья 5 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОДЛИННОСТИ

I. По запросу таможенной службы одной Стороны, таможенная служба другой Стороны передает этой таможенной службе информацию, касающуюся:

а) подлинности официальных документов, выданных в отношении грузовой декларации, предъявляемой таможенной службе запрашивающей Стороны;

б) были ли товары, ввезенные на территорию государства запрашивающей Стороны, законно вывезены с территории государства другой Стороны;

с) были ли товары, вывезенные с территории государства запрашивающей Стороны, законно ввезены на территорию

государства запрашиваемой Стороны.

Статья 6 ФОРМА И СОДЕРЖАНИЕ ЗАПРОСА

1. Запросы об оказании содействия в соответствии с настоящим Соглашением делаются в письменной форме. К запросам прилагаются документы, необходимые для их осуществления. В условиях чрезвычайной ситуации могут быть приняты устные запросы, однако они должны быть незамедлительно подтверждены в письменной форме.

2. Такие запросы должны содержать следующие данные:

a) таможенная служба, делающая запрос;

b) запрашиваемое действие;

c) предмет и причина запроса;

d) краткое описание существа дела и относящихся к нему обстоятельств;

e) законы, правила и другие законодательные акты, имеющие отношение к делу;

f) возможно более точные и исчерпывающие сведения о физических и юридических лицах, являющихся объектами запроса.

3. Запрос делается на официальном языке государства запрашиваемой Стороны, либо на английском или другом языке, приемлемом для таможенной службы запрашиваемой Стороны.

4. В случае необходимости таможенная служба запрашиваемой Стороны может запросить корректировку или дополнение таких запросов.

Статья 7 ВЫПОЛНЕНИЕ ЗАПРОСА

1. Любое содействие, оказываемое по запросу, осуществляется в соответствии с законодательством, действующим на территории государства запрашиваемой Стороны.

2. По запросу таможенной службы одной Стороны таможенная служба другой Стороны проводит в рамках своей компетенции проверку или выяснение обстоятельств, имеющих отношение к правонарушению, расследование которого производится на территории государства запрашивающей Стороны.

3. Передача документальных материалов и других документов является одним из видов выполнения запроса.

Подлинники документов запрашиваются в случаях, когда предоставления заверенных копий по условиям их юридической силы недостаточно. Подлинники полученных документов возвращаются при первой же возможности.

4. Таможенная служба запрашиваемой Стороны принимает все необходимые меры для выполнения запроса в соответствии с законодательством ее государства.

5. Если таможенная служба запрашиваемой Стороны получает запрос, не входящий в ее компетенцию, она передает его соответствующему ведомству запрашиваемой Стороны и сообщает об этом, а также о результатах выполнения этого запроса таможенной службе запрашивающей Стороны. При этом выполнение запроса находится на усмотрении соответствующего ведомства запрашиваемой Стороны.

6. Если в выполнении запроса отказано, таможенная служба запрашиваемой Стороны сообщает об этом в письменном виде таможенной службе запрашивающей Стороны с указанием причин отказа. Таможенная служба запрашиваемой Стороны предоставляет всю имеющуюся информацию, которая может быть полезной для дальнейшего ведения дела, указанного в таком запросе.

Статья 8 ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТОВ

1. Информация, документы и другие сведения, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, используются только для целей, определенных настоящим Соглашением, и в соответствии с такими ограничениями, которые могут быть установлены предоставившей их таможенной службой.

2. Такая информация, документы и другие сведения используются в других целях, включая использование в качестве доказательства при судебных или административных разбирательствах, только с письменного согласия таможенной службы их предоставившей и при условии соблюдения любых ограничений, установленных этой таможенной службой.

Статья 9 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Любой информации, документам или сведениям, полученным в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляется в получающей стране такая же степень защиты от огласки, как и подобным информации, документам или сведениям этой страны, полученным на ее собственной территории.

Статья 10 ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО ОКАЗАНИЮ СОДЕЙСТВИЯ

1. Если таможенная служба одной Стороны считает, что запрашиваемое содействие может нанести ущерб суверенитету, безопасности или другим существенным интересам ее государства, либо наносит ущерб законным коммерческим интересам любого государственного или частного предприятия, либо может помешать ведущемуся разбирательству на территории государства запрашиваемой Стороны, она может отказать в содействии либо оказать его при соблюдении определенных условий или требований.

2. Если таможенная служба одной Стороны обращается с запросом об оказании содействия, которое она сама, в случае аналогичного запроса таможенной службы другой Стороны, не смогла бы оказать, в своем запросе она обращает внимание на это. Выполнение такого запроса передается на усмотрение запрашиваемой таможенной службы.

Статья II
БОРЬБА С НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ НАРКОТИЧЕСКИХ
СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ

1. Таможенные службы Сторон с целью активизации действий по предотвращению, расследованию и пресечению незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ по собственной инициативе и в возможно короткий срок сообщают друг другу сведения о:

а) лицах, о которых известно, что они вовлечены в незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ или подозреваются в этом;

б) наземных, водных, воздушных или других транспортных средствах, контейнерах и посылках, о которых известно, что они используются для незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ или вызывают подозрение в этом отношении.

2. Таможенные службы Сторон по собственной инициативе передают друг другу всю имеющуюся информацию о применяемых способах незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, а также о новых методах эффективной борьбы с контрабандой ими.

3. В случае, если Стороны по взаимному согласию примут решение об использовании метода контролируемой поставки с целью выявления лиц, причастных к незаконному обороту наркотических средств и психотропных веществ, таможенные службы Сторон в соответствии с законодательством их государств и в рамках их возможностей и компетенции делают все возможное для сотрудничества в их действиях в этом отношении.

4. Таможенные службы Сторон могут расширить применение настоящей статьи на вещества, которые используются для производства наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 12 ОБЛЕГЧЕНИЕ ТАМОЖЕННЫХ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ

1. Таможенные службы Сторон принимают по взаимному согласованию необходимые меры по упрощению таможенного оформления в целях облегчения и ускорения пассажирского и грузового сообщения между двумя государствами, включая транзит товаров.

2. Перемещение товаров и транспортных средств через общую границу двух государств осуществляется через пункты пропуска, установленные по взаимной договоренности.

Таможенные службы Сторон делают все возможное для принятия соответствующих административных мер с целью согласования режима работы и пропускной способности соответствующих таможенных постов, расположенных на общей границе, учитывая при этом действующие соглашения о международном сообщении.

3. Таможенные службы Сторон проведут консультации и отдельно согласуют вопрос о признании таможенного обеспечения и таможенных документов друг друга.

Статья 13 ОБМЕН ОПЫТОМ

1. Таможенные службы Сторон в целях достижения взаимопонимания обмениваются опытом своей деятельности в следующих сферах:

- а) таможенное законодательство;
- б) организация и применяемые методы таможенного контроля товаров, пассажиров и почтовых отправлений;
- в) использование технических средств таможенного контроля;
- д) информация о контрабандной деятельности, ее видах, средствах сокрытия, новых методах совершения правонарушений, методах обнаружения и их результатах;
- е) сотрудничество с другими таможенными службами, Советом таможенного сотрудничества и иными международными организациями; и

г) другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

2. Таможенные службы Сторон сотрудничают в следующих областях таможенного дела, включая:

а) обмен таможенными сотрудниками и экспертами в случаях, представляющих взаимный интерес, в том числе с целью ознакомления с техническими средствами таможенного контроля, компьютерной техникой и другими современными научно-техническими средствами;

б) профессиональное обучение таможенных сотрудников;

с) обмен профессиональными, научными и техническими сведениями, касающимися таможенного дела.

Статья 14

РАСХОДЫ

1. Таможенные службы Сторон отклоняют любые требования возмещения расходов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, за исключением расходов, которые были произведены при выполнении запроса в соответствии с настоящим Соглашением, по оплате свидетелей, а также экспертов и переводчиков, не занятых в таможенной службе.

2. Возмещение расходов, связанных с выполнением положений статьи 13 настоящего Соглашения, может быть предметом отдельной договоренности между таможенными службами Сторон.

Статья 15

ВЫПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Содействие в соответствии с положениями настоящего Соглашения оказывается непосредственно таможенными службами Сторон, которые достигнут между собой договоренности о конкретных мероприятиях в этих целях.

2. Таможенные службы Сторон предусматривают установление прямых каналов связи между их центральными подразделениями и уполномочат их местные подразделения осуществлять контакты между собой, как это будет

согласовано таможенными службами Сторон в отдельной договоренности.

3. Таможенные службы Сторон проводят консультации и разрешают вопросы, возникающие из толкования или применения настоящего Соглашения, в духе дружественного сотрудничества.

Статья 16 ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение имеет действие на таможенной территории Китайской Народной Республики и на таможенной территории Российской Федерации.

Статья 17 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутрисударственных юридических процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено путем письменного уведомления по дипломатическим каналам. Оно утратит свою силу через шесть месяцев с даты такого уведомления.

Совершено в г. Москва " 3 " сентября 1994 года в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Китайской Народной Республики

钱冠林

За Правительство
Российской Федерации

